

Gloria Chacón, University of California\*

## Poetizas mayas: subjetividades contra la corriente

### Resumen

Este ensayo examina la emergencia de poetisas mayas en México y Guatemala como parte de un movimiento indígena más amplio que clama su derecho a la diferencia cultural. Arguyo que aunque la mujer maya está inmersa en los discursos del nacionalismo oficial, nacionalismos étnicos y feminismos occidentales, crea sus propias subjetividades multidimensionales, vía la poesía. El análisis se enfoca en la resignificación de símbolos culturales tradicionales y la negociación de cultura, poder y género. Tomando ejemplos de tres lugares regionales, se exploran las diferentes maneras como las poetisas mayas contemporáneas reescriben el pasado y se reinventan por medio de la apropiación de formas literarias convencionales. El ensayo explora el trabajo de Briceida Cuevas Cob, X'vet Ruperta Bautista Vázquez, Calixta Gabriel Xiquín y Maya Cú. La discusión está marcada por preguntas transcendentales sobre el lenguaje, la producción de "otros saberes" y la feminización de la etnicidad.

**Palabras clave:** Mayas, poesía, mujeres, etnicidad, literatura nacional, feminismo.

---

\* University of California President's Postdoctoral Fellow, Native American Studies, University of California, Davis, CA. Correo electrónico: gechacon@gmail.com

## Abstract

### *Maya Women Poets: Forging Subjectivities against the Grain*

This essay examines the emergence of Maya women poets in Mexico and Guatemala within the context of a larger indigenous movement that claims its right to cultural difference. I argue that while Maya women are positioned inter and intra official nationalism, ethnic nationalism and western feminism, they create their own multidimensional subjectivities through poetry. The analysis focuses on the resignification of traditional cultural symbols and the negotiation of culture, power, gender and genre in their poems. Taking examples from three regional locations, my work explores the ways that contemporary Maya women poets rewrite the past and reinvent themselves through the appropriation of conventional literary forms. This essay engages the work of Briceida Cuevas Cob, Calixta Gabriel Xiquín, X'vet Ruperta Bautista Vázquez, and Maya Cú. Overarching questions of language, the production of other knowledges, and the “engendering of ethnicity” frame the discussion.

**Key words:** Mayas, poetry, women ethnicity, national literature, feminism.

Los movimientos indígenas, galvanizados en la lucha por los derechos a una identidad diferente, transforman la esfera política de los años setenta en todo el continente, desde la petición a las Naciones Unidas por las organizaciones Hermandad Canadiense y el Movimiento Indio Americano (para que se revisara la convención 107 Miguashca), hasta los simposios organizados por el Concejo de las Iglesias del Mundo que resultó en los tratados de Barbados I y II<sup>1</sup>. Esta apertura política afecta la esfera cultural de los años ochenta y noventa con la proliferación de escritores e intelectuales indígenas cuyos esfuerzos inician un movimiento literario indígena en Mesoamérica. Por ende, los movimientos indígenas locales están interrelacionados con los procesos de la globalización. La gestación de una “aldea global” ha permitido que se conozca la literatura indígena contemporánea. Este ensayo examina el trabajo de cuatro poetisas que se suman a esta nueva conciencia indígena, en particular, la mayance, entendiendo lo maya como una autodefinición local y transnacional, cuyos trabajos han pasado a una diseminación más allá de sus localidades mayas.

Las condiciones socioeconómicas que históricamente imposibilitan a los hombres mayas desempeñarse como escritores son más agudas para las mujeres, pero ellas aportan y vigorizan este movimiento con sus trabajos literarios, aun cuando representan los índices más altos de analfabetismo<sup>2</sup>. Los procesos de la globalización,

<sup>1</sup> Para una discusión más profunda, véase el trabajo de Miguashca (1992).

<sup>2</sup> Uso el termino mujer maya a propósito para hacer referencia a las similitudes entre los mayas de Guatemala y de México, pero tampoco pierdo de vista las diferencias existentes en sus procesos históricos.

